叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 校对员的重要性：约翰·威(the Importance Of The Proof-reader A Paper) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

校对员的重要性：约翰·威(The Importance of the Proof-reader A Paper)

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]
The Importance of
这 重要性 的

重要性

[ðə; ði] [pruːf] - ['riːdə(r)]
the Proof - reader
这 证明 - 读者

校对员

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]
The Importance of
这 重要性 的

重要性

[ðə; ði] [pruːf] - ['riːdə(r)]
the Proof - reader
这 证明 - 读者

校对员

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klʌb] [ɒv; əv] [ɒd] ['vɒljuːmz] ,
A Paper read before the Club of Odd Volumes ,
一个 纸 读 前 这 俱乐部 的 奇怪的 卷 ,

在奇数卷俱乐部宣读的一篇论文

[ɪn] ['bɒstən] , [baɪ] [dʒɒn] ['wɪlsn]
in Boston , by John Wilson
在 波士顿 , 经过 约翰 威尔逊

约翰·威尔逊摄于波士顿

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
The University Press
这 大学 按

大学出版社

[dʒɒn] ['wɪlsn] & [sʌn] ([ɪŋk] .) -
JOHN WILSON & SON (Inc .) 1901
约翰 威尔逊 & 儿子 (公司 .) -

约翰·威尔逊父子公司（公司）1901年

[ðɪs] ['peɪpə(r)] [ə'pɒn] “ [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pruːf] - ['riːdə(r)] ” [ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ðə; ði]
THIS Paper upon “ The Importance of the Proof - reader ” is presented with the
这 纸 之上 “ 这 重要性 的 这 证明 - 读者 ” 是 呈现 和 这
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
compliments of the University Press and the Author .
赞美 的 这 大学 按 和 这 作者 .

本文题为《校对员的重要性》，谨以此文向大学出版社和作者致谢。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [in'devə] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['bɪznəs] ,

The subject is one which the Author has endeavored to emphasize during his fifty years ' service in the printing business ,

这 主题 是 一 哪个 这 作者 有 努力 到 强调 期间 他的 五十 年 - 服务 在 这 印刷 商业 ,

作者在印刷行业从业五十年间，一直致力于强调这一主题。

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [hæz; həz]['evə(r)] [in'devə] [tuː; tə][stænd] . -

and one for which the University Press has ever endeavored to stand . 1922

和 一 为了 哪个 这 大学 按 有 曾经 努力 到 站立 . -

这也是大学出版社一直努力维护的立场。1922年

[dʒɒn] ['wɪlsn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['fɔːməli] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] , [daɪd][ɪn] - .

JOHN WILSON , author of this Paper and formerly proprietor of The University Press , died in 1903 .

约翰 威尔逊 , 作者 的 这 纸 和 以前 业主 的 这 大学 按 , 死亡 在 - .

本文作者、大学出版社前所有者约翰·威尔逊于 1903 年去世。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] [hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ,

His successors have now the pleasure of making a reprint ,

他的 继承人 有 现在 这 乐趣 的 制作 一个 重印 ,

他的继任者们现在有幸重印此书。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tə'deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . [['sɛvən]]

believing the subject to be of as much interest today as it was twenty years ago . [7]

相信 这 主题 到 是 的 作为 很多 兴趣 今天 作为 它 曾是 二十 年 前 . [7]

认为这个话题在今天和二十年前一样具有吸引力。[7]

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pruːf] - ['riːdə(r)]

The Importance of the Proof - reader

这 重要性 的 这 证明 - 读者

校对员的重要性

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ðə; ði][kəm'pɒzɪtə(r)] ,

IN preparing a work for the press , the author , the compositor ,

在 准备 一个 工作 为了 这 按 , 这 作者 , 这 排字机 ,

在准备出版作品时，作者、排版员、

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] - ['riːdə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] ['fæktəz] [ðæt] ['entə(r)]['ɪntuː][ɪts] [kən'strʌkʃn] .

and the proof - reader are the three factors that enter into its construction .

和 这 证明 - 读者 是 这 三 因素 那 进入 进入 它是 建造 .

校对员是构成其结构的三个因素。

[wiː; wi] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [triːt] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] .

We will , however , treat more especially of the last - named in connection with the first .

我们 将要 , 然而 , 对待 更多的 尤其 的 这 最后的 - 命名 在 联系 和 这 第一的 .

但是，我们将特别结合前者来讨论后者。

[ðə; ði] [truː] [pruːf] - ['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['prɪntə(r)] ,

The true proof - reader should not only be a practical printer ,

这 真的 证明 - 读者 应该 不是 仅有的 是 一个 实际的 打印机 ,

真正的校对员不仅应该是一位能干的印刷工，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɒv; əv] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] ,

but he should be a lover of literature , familiar with the classics of all languages ,

但 他 应该 是 一个 情人 的 文学 , 熟悉的 和 这 经典 的 全部 语言 ,

但他应该是一位文学爱好者，熟悉各种语言的经典作品。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [kən'sɜːnz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

with the results accomplished by science , and indeed with every subject that concerns his fellow - men .

和 这 结果 完成 经过 科学 , 和 的确 和 每一个 主题 那 担忧 他的 同伴 - 男人 .

他对科学取得的成果，以及所有与他的同胞息息相关的事物，都持这种态度。

[wen] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [pri'pɛəz] [ə; eɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pres] , [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['meni] [əˌbriːvi'eɪʃnz] ,

When an author prepares a work for the press , he often uses many abbreviations ,

什么时候 一个 作者 准备 一个 工作 为了 这 按 , 他 经常 用途 许多 缩写 ,

作者在准备作品出版时，经常会使用许多缩写。

[hɪz; ɪz] [ˌkæpɪtəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] ['friːkwəntli] [ˌɪnkə'rekt] , [hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [nɒt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] ['aɪðə(r)] [wɪð] ['wʊstə(r)] [ɔː(r)] ['webstə(r)] ,

his capitalization is frequently incorrect , his spelling occasionally not in accordance either with Worcester or Webster ,

他的 资本化 是 频繁地 错误 , 他的 拼写 偶尔 不是 在 根据 任何一个 和 伍斯特 或者 韦伯斯特 ,

他的大小写经常错误，拼写有时也不符合伍斯特词典或韦氏词典的规定。

[hɪz; ɪz] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɪn'ækjərət] , [hɪz; ɪz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['steɪtmənts] ['keələs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kaɪ'rɒgrəfi] ['friːkwəntli] ['veri] [bæd] .

his punctuation inaccurate , his historical and biographical statements careless , and his chirography frequently very bad .

他的 标点 不准确 , 他的 历史 和 传记 声明 粗心 , 和 他的 手写体 频繁地 非常 坏的 .

他的标点符号不准确，历史和传记陈述草率，而且字迹经常很差。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ðə; ði] [pruːf] - ['riːdə(r)] [ɪz] ['sɔːli] [traɪd] ; [ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

In such cases the proof - reader is sorely tried ; and unless he is a man of much patience ,

在 这样的 案例 这 证明 - 读者 是 非常 尝试 ; 和 除非 他 是 一个 男人 的 很多 耐心 ,

在这种情况下，校对人员会非常疲惫；除非他是一个非常有耐心的人，

[wel] [vɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)] [dɪ'fɪʃənsiz] ,

well versed in the art of deciphering incorrigible manuscripts , and supplying all their deficiencies ,

出色地 精通 在 这 艺术 的 破译 不可救药 手稿 , 和 供应 全部 他们的 缺陷 ,

精通解读晦涩难懂的手稿，并能弥补其所有缺陷，

[hɪz; ɪz][lɑːst] [steɪt] [wɪl] , [tuː; tə] [spiːk] ['maɪldli] , [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːst] . [[eit]]
his last state will , to speak mildly , be worse than his first . [8]
他的 最后的 状态 将要 , 到 说话 轻微地 , 是 更糟 比 他的 第一的 . [8]

说得委婉些，他最后的境况将比他最初的境况更糟。[8]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] , [wen] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['hɑːtfəd] [pres] ,
It is said that , when Charles Dudley Warner was the editor of the “ Hartford Press ,
它 是 说 那 , 什么时候 查尔斯 达德利 华纳 曾是 这 编辑 的 这 “ 哈特福德 按 ,

据说，当查尔斯·达德利·华纳担任《哈特福德新闻报》编辑时，

” [bæk] [ɪn][ðə; ði] “ ['sɪkstɪz] , ” [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ə'piːlz] ,
” back in the “ sixties , ” arousing the patriotism of the State with his vigorous appeals ,
” 后退 在 这 “ 六十年代 , ” 唤起 这 爱国主义 的 这 状态 和 他的 蓬勃 上诉 ,

回到“六十年代”，他以铿锵有力的呼吁唤起国民的爱国热情，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] - ['setəz] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['plɑːntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ,
one of the type - setters came in from the composing - room , and , planting himself before the editor ,
一 的 这 类型 - 二传手 来了 在 从 这 构成 - 房间 , 和 , 种植 他自己 前 这 编辑 ,

一名排版员从排版室走了进来，径直走到编辑面前坐下，

[sed] : “ [wel] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːnə] , [ai] - [viː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .
said : “ Well , Mr . Warner , I ' ve decided to enlist in the army .
说 : “ 出色地 , 先生 . 华纳 , 我 - ve 决定 到 入伍 在 这 军队 .

他说：“华纳先生，我已经决定参军了。”

” [wɪð] ['mɪŋgld] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
” With mingled sensations of pride and responsibility ,
” 和 混合 感觉 的 自豪 和 责任 ,

“怀着自豪和责任交织的心情，

['mɪstə(r)] . ['wɔːnə] [rɪ'plaɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [felt] [ðə; ði] [kɔːl][ɒv; əv]['djuːti] .
Mr . Warner replied encouragingly that he was glad to see the man felt the call of duty .
先生 . 华纳 回复 令人鼓舞的是 那 他 曾是 高兴的 到 看 这 男人 毛毡 这 称呼 的 责任 .

华纳先生鼓励地回答说，他很高兴看到这个人感受到了责任的召唤。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['truːθfl] [kəm'pɒzɪtə(r)] ,
“ Oh , it is n't that , ” said the truthful compositor ,
“ 哦 , 它 是 不 那 , ” 说 这 真实 排字机 ,

“哦，不是那样的，”诚实的排字工说道。

“ [bʌt; bət][ai] - [diː]['rɑːðə(r)][biː; bi] [ʃɒt] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə][set] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dæmd] ['kɒpi] .
“ but I ' d rather be shot than try to set any more of your damned copy .
“ 但 我 - d 相当 是 射击 比 尝试 到 放 任何 更多的 的 你的 该死的 复制 .

“但我宁愿被枪毙也不愿再尝试制作你那该死的副本了。”

" [æz; əz][æn; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [miːn] [baɪ][bæd] [ˌem 'es] .
" As an example of what I mean by bad MS .
" 作为 一个 例子 的 什么 我 意思是 经过 坏的 多发性硬化症 .

"举个例子来说明我所说的糟糕的MS。

[ai] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][wʌn][peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] ,
I take the liberty of showing you one page of a work which ,
我 拿 这 自由 的 显示 你 一 页 的 一个 工作 哪个 ,

我冒昧地向您展示该作品的一页，

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai][hæd; həd] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] [prɪnt] .
unfortunately , I had agreed to print .
很遗憾 , 我 有 同意 到 打印 .

很遗憾，我已经同意打印了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] - [ˌem 'es] . ['peɪdʒɪz] .
This is a sample of one half of a work of 1000 MS . pages .
这 是 一个 样本 的 一 一半 的 一个 工作 的 - 多发性硬化症 . 页面 .

这是1000页手稿的一半样本。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [wɜːk] ['sɪmələli] [prɪ'peəd] ,
When the author offered me , a few years later , another work similarly prepared ,
什么时候 这 作者 提供 我 , 一个 很少 年 之后 , 其他 工作 相似地 准备 ,

几年后，当作者向我提供另一部类似风格的作品时，

[ai] [dɪ'klaɪnd] , [wɪð] [θæŋks] , [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
I declined , with thanks , to accept it .
我 拒绝 , 和 谢谢 , 到 接受 它 .

我婉拒了，并表示感谢。

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[ə'nʌðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['keələs] ['raɪtɪŋ] [ai] ['kɒpi] [frɒm; frəm] " ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] " : —
Another illustration of careless writing I copy from " Harper's Young People " : —
其他 插图 的 粗心 写作 我 复制 从 " 哈珀斯 年轻的 人们 " : —

我从《哈珀青少年》杂志上抄录了另一个粗心写作的例子：——

[ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['klɜːdʒimən] ['nɪəli] [ɡɒt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
A Massachusetts clergyman nearly got himself into a peck of trouble because
一个 马萨诸塞州 牧师 几乎 得到 他自己 进入 一个 啄 的 麻烦 因为
[ɒv; əv][ðə; ði][bæd]['kwɒləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .
of the bad quality of his handwriting .
的 这 坏的 质量 的 他的 手写 .

马萨诸塞州一位牧师差点因为字迹潦草而惹上麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'ɡəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]
It was more than a century ago that he had occasion to address a
它 曾是 更多的 比 一个 世纪 前 那 他 有 场合 到 地址 一个
['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ə'pɒn][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɡreɪt]
letter to the General Court of Massachusetts upon some subject of great
信 到 这 一般的 法庭 的 马萨诸塞州 之上 一些 主题 的 伟大的
['ɪntrəst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
interest at that time .
兴趣 在 那 时间 .

一百多年前，他曾就当时一个备受关注的话题致信马萨诸塞州议会。

[wen] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] , [ðə; ði] [kɔ:t] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [klɑ:k] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
When the letter was received , the court ordered the clerk to read it ,
什么时候 这 信 曾是 已收到 , 这 法庭 订购 这 职员 到 读 它 ,
[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [[naɪn]]
and were filled [9]
和 是 已填 [9]

收到信件后，法院命令书记员阅读并填写[9]

[wɪð] [rɒθ] [æt; ət] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ði:z] [wɜ:dz] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] : “ [ai] [ə'dres] [ju:; jʊ][nɒt]
with wrath at what appeared to be these words in opening : “ I address you not
和 愤怒 在 什么 出现 到 是 这些 字 在 开幕 : “ 我 地址 你 不是
[æz; əz] ['mædʒɪsˌtret] ,
as magistrates ,
作为 地方法官 ,

开场白中似乎出现了这样的话语：“我不是以官长的身份称呼你们，

[bʌt; bət][æz; əz]['ɪndiən][d'ɛvəlz] . ”
but as Indian devils . ”
但 作为 印度 魔鬼 . ”

但就像印第安恶魔一样。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” [ðeɪ] [kraɪd] .
” they cried .
” 他们 哭 .

他们哭了。

“ [ri:d] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
“ Read that over again .
“ 读 那 超过 再次 .

“再读一遍。”

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [ə'dres] [ˌju: 'es] ? ”
How does he address us ? ”
如何 做 他 地址 我们 ? ”

他如何称呼我们？

“ [nɒt] [æz; əz] ['mædʒɪsˌtret] , [bʌt; bət][æz; əz]['ɪndiən] [d'ɛvəlz] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [klɑ:k] .
“ Not as magistrates , but as Indian devils , ” repeated the clerk .
“ 不是 作为 地方法官 , 但 作为 印度 魔鬼 , ” 重复 这 职员 .

“不是像法官那样，而是像印第安魔鬼那样,”办事员重复道。

“ [ðæt] - [es] [wɒt] [hi:; hi] [sez] .
“ That ' s what he says .
“ 那 - s 什么 他 说道 .

“他是这么说的。”

” [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [pɑ:st] [ə'raʊnd] ,
” The letter was passed around ,
” 这 信 曾是 通过了 大约 ,

“这封信被传阅了，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd]
and the judges were by no means pleased to see that the clerk had
和 这 法官 是 经过 不 方法 高兴 到 看 那 这 职员 有
[ə'pærəntli] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] .
apparently made no mistake .
显然 制成 不 错误 .

法官们看到书记员显然没有犯任何错误，自然非常不高兴。

['veri] ['æŋgri][æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
Very angry at what they believed to be an insult ,
非常 生气的 在 什么 他们 相信 到 是 一个 侮辱 ,

他们认为这是种侮辱，非常愤怒。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [pɑːst] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm]
the judges passed a vote of censure upon the clergyman , and wrote to him
这 法官 通过了 一个 投票 的 谴责 之上 这 牧师 , 和 写道 到 他
[dɪ'mɑːndɪŋ] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] .
demanding an apology .
要求 一个 道歉 .

法官们对这位牧师进行了谴责，并致函要求他道歉。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɪn]['pɜːs(ə)n] ,
He came before them in person ,
他 来了 前 他们 在 人 ,

他亲自来到他们面前，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] [riːd] “ ['ɪndiən] [d'ɛvəlz] ” [hiː; hi][hæd; həd]
when it turned out that where the judges had read “ Indian devils ” he had
什么时候 它 转向 出去 那 在哪里 这 法官 有 读 “ 印度 魔鬼 ” 他 有
['rɪt(ə)n] “ [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
written “ individuals ,
书面 “ 个人 ,

结果发现，法官们读到的“印第安魔鬼”实际上是他写的“个人”。

” [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪd] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ;
” which , of course , made an apology unnecessary ;
” 哪个 , 的 课程 , 制成 一个 道歉 不必要 ;

当然，这使得道歉变得没有必要了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [əd'mɔniʃ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪf]
but the reverend gentleman was admonished to improve his handwriting if
但 这 牧师 绅士 曾是 告诫 到 提升 他的 手写 如果
[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
he wished to keep out of trouble .
他 希望 到 保持 出去 的 麻烦 .

但这位牧师先生被告诫，如果他不想惹麻烦，就必须改进他的字迹。

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] “ [blaɪnd] ['kɒpi] ” ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntə(r)] ,
Still another case of “ blind copy ” furnished to the printer ,
仍然 其他 案件 的 “ 瞎的 复制 ” 提供 到 这 打印机 ,

又一起向印刷厂提供“盲稿”的案例，

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ” [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] “ [kəʊld] [taɪp] ” [æz; əz] “
resulted in making the title “ Pilgrim's Progress ” to appear in “ cold type ” as “
结果 在 制作 这 标题 “ 朝圣者的 进步 ” 到 出现 在 “ 寒冷的 类型 ” 作为 “
[rɪ'lɪdʒəs] [rəʊgz] .
Religious Rogues .
宗教 流氓 .

导致书名“Pilgrim's Progress”在“冷排”中显示为“宗教恶棍”。

” [ðə; ði] “ [ˌfɪlə'delfiə] [pres] ” [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
” The “ Philadelphia Press ” relates the following :
” 这 “ 费城 按 ” 相关 这 下列的 :

《费城新闻报》报道如下：

“ ['riːs(ə)ntli] [æn; ən] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [rəʊt] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [bɔː(r)] ['kwestʃən] ,
“ Recently an editor of a morning paper wrote an article on the Boer question ,
“ 最近 一个 编辑 的 一个 早晨 纸 写道 一个 文章 在 这 布尔人 问题 ,

“最近，一家晨报的编辑写了一篇关于布尔人问题的文章，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
and headed it , ' The British Army won a Victory that was Remarkable .
和 标题 它 , - 这 英国 军队 韩元 一个 胜利 那 曾是 卓越 .

标题是：“英国军队取得了一场非凡的胜利。”

- [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .
' To his surprise he found that the printer made it read , ' The British Army won a Victory .
- 到 他的 惊喜 他 成立 那 这 打印机 制成 它 读 , - 这 英国 军队 韩元 一个 胜利 .

令他惊讶的是，他发现打印机打印出来的文字是：“英国军队取得了胜利。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ! - [-]
That was Remarkable ! ' [10]
那 曾是 卓越 ! - [-]

真是太棒了！[10]

[ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['edɪtə(r)] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːmən] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [bʊrz] .
The infuriated editor told his foreman that he must be in sympathy with the Boers .
这 愤怒的 编辑 讲述 他的 领班 那 他 必须 是 在 同情 和 这 布尔人 .

愤怒的编辑告诉他的工头，他一定是同情布尔人。

” ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] [p'ɜːsənz] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pruːf] - ['riːdə(r)] [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn] ['sɪmpli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ænd; ənd] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
” Many intelligent persons regard the duty of a proof - reader as consisting in simply following his copy and in securing the proper spelling of words .
” 许多 聪明的 人 看待 这 责任 的 一个 证明 - 读者 作为 由 在 简单地 下列的 他的 复制 和 在 确保 这 恰当的 拼写 的 字 .

许多聪明人认为，校对员的职责就是简单地对照稿件，确保单词拼写正确。

[ɪf] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , ['meni] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .
If this , however , were the sum of his accomplishments , many an author would come to grief .
如果 这 , 然而 , 是 这 和 的 他的 成就 , 许多 一个 作者 会 来 到 悲伤 .

然而，如果这就是他全部的成就，那么许多作家都会感到懊悔不已。

['riːs(ə)ntli] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [gɒd] ['tempəz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] ,
Recently an author , quoting the expression , “ God tempers the wind to the shorn lamb ,
最近 一个 作者 , 引用 这 表达 , “ 上帝 脾气 这 风 到 这 剪 羊肉 ,

最近一位作家引用了这样一句谚语：“上帝会为剪了毛的羔羊降下风势。”

” [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pruːf] - ['riːdə(r)] ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti]
” attributed it to the Bible ; but the proof - reader queried the authority
” 归因于 它 到 这 圣经 ; 但 这 证明 - 读者 查询 这 权威
[ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ,
and wrote in the margin ,
和 写道 在 这 利润 ,

”将其归于《圣经》；但校对员质疑其来源，并在页边空白处写道：

“ ['stɜːrn] , ” [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] ['greɪtfəli] [tuː; tə][ək'sept] .
“ Sterne , ” which the author had the good sense gratefully to accept .
“ 斯特恩 , ” 哪个 这 作者 有 这 好的 感觉 感激不尽 到 接受 .

“斯特恩”，作者明智地欣然接受了这个称号。

[jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['riːs(ə)nt]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] ,
Young men and women , recent graduates of colleges ,
年轻的 男人 和 女性 , 最近的 毕业生 的 大学 ,

年轻男女，应届大学毕业生，

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pʌblɪʃəz] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə]
have sometimes requested me to introduce them to publishers desiring to
有 有时 请求 我 到 介绍 他们 到 出版商 渴望 到
['ɪʃuː] [træns'leʃən] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [bʊks] [ɪn] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ;
issue translations of certain books in foreign languages ;
问题 翻译 的 肯定 图书 在 外国的 语言 ;

他们有时会要求我介绍他们给想要出版某些外语书籍译本的出版社；

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['ɒf(ə)n][ɪz][ðə; ði][lɪŋ'gwɪstɪk] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]
but knowing how superficial often is the linguistic attainment of the college
但 会心 如何 浅 经常 是 这 语言学 素养 的 这 大学
['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,
graduate ,
毕业 ,

但要知道，大学毕业生的语言能力往往流于表面。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [kə'rektli] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)]
making him incapable of rendering correctly into English the spirit and the letter
制作 他 无法 的 渲染 正确 进入 英语 这 精神 和 这 信
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] ,
of a foreign tongue ,
的 一个 外国的 舌头 ,

这使他无法将外语的精神和文字正确地翻译成英语。

[ai][hæv; həv] [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnd] .
I have respectfully declined .
我 有 尊敬 拒绝 .

我已婉拒。

[ai] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ækjərəsi] ,
I may say , and with accuracy ,
我 可能 说 , 和 和 准确性 ,

我可以准确地说，

[ðæt] ['skeəsli] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [sʌm; səm]['blʌndə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
that scarcely a translation is made which does not show some blunder more or less
那 几乎 一个 翻译 是 制成 哪个 做 不是 展示 一些 错误 更多的 或者 较少的
[ə'pɔːlɪŋ] .
appalling .
令人震惊 .

几乎所有的翻译作品都存在或多或少令人震惊的错误。

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːd] “ ['bɔɪz] ” [miːnz] [wʊd] .
The French word “ bois ” means wood .
这 法语 单词 “ 男孩们 ” 方法 木头 .

法语单词“bois”的意思是木头。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sentri] - [bɒks] ['sevrəl] ['səʊldʒəz][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
In a certain sentry - box several soldiers had died , and , to prevent the
在 一个 肯定 哨兵 - 盒子 一些 士兵 有 死亡 , 和 , 到 防止 这
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][kən'teɪdʒən][frɒm; frəm] ['spredɪŋ] ,
supposed contagion from spreading ,
据称 传染 从 传播 ,

在某个哨岗里，有几名士兵死亡，为了防止所谓的传染病蔓延，

[nə'pəʊlɪən] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['bɔɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] .
Napoleon ordered the bois to be burned .
拿破仑 订购 这 男孩们 到 是 烧伤 .

拿破仑下令烧死这些男孩。

[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ['rendəd] [-]
The translator rendered [11]
这 翻译 渲染 [-]

译者呈现[11]

[ðə; ði] [wɜːd] ['bɔɪz][æz; əz] ['fɒrɪst] ;
the word bois as forest ;
这 单词 男孩们 作为 森林 ;

bois 一词指代森林；

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [bɜːnd] .
which would have led the reader to suppose that the whole forest was burned .
哪个 会 有 引领 这 读者 到 认为 那 这 所有的 森林 曾是 烧伤 .

这会让读者误以为整片森林都被烧毁了。

[ðə; ði] [pruːf] - ['riːdə(r)] , ['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [tekst] , [sə'dʒestid] [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]
The proof - reader , after consulting the French text , suggested the substitution of
这 证明 - 读者 , 后 咨询 这 法语 文本 , 建议 这 替代 的
“ ['sentri] - [bɒks] ” [fɔː(r); fə(r)] “ ['fɒrɪst] .
“ sentry - box ” for “ forest .
“ 哨兵 - 盒子 ” 为了 “ 森林 .

校对员在查阅法语文本后，建议用“哨兵亭”代替“森林”。

” [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɒz; wəz] [ðʌs]
” The change was made , and the meaning of the original was thus
” 这 改变 曾是 制成 , 和 这 意义 的 这 原来的 曾是 因此
[rɪ'stɔːd] .
restored .
恢复 .

“修改完成后，原文的含义也得以恢复。”

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [prə'fesə(r)] , [huː] ['praɪdɪd][hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks]
A German professor , who prided himself on his knowledge not only of the classics
一个 德语 教授 , WHO 自豪 他自己 在 他的 知识 不是 仅有的 的 这 经典
,
,
,

一位德国教授，他不仅以自己精通古典文学而自豪，

[bʌt; bət][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [trænz'leɪtɪd][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪn'diːd] [ɪz] ['wɪlɪŋ] ,
but of modern languages , translated the New Testament expression “ The spirit indeed is willing ,
但 的 现代的 语言 , 翻译 这 新的 遗嘱 表达 “ 这 精神 的确 是 愿意的 ,

但用现代语言翻译新约中的表达“圣灵确实愿意”，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] ” ['ɪntuː] , “ [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn'diːd] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [ɪz][bæd] .
but the flesh is weak ” into , “ The ghost indeed is willing , but the meat is bad .
但 这 肉 是 虚弱的 ” 进入 , “ 这 鬼 的确 是 愿意的 , 但 这 肉 是 坏的 .

但肉体软弱”变为“鬼魂确实愿意，但肉体却坏了。

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][sʌm; səm]['mɒd(ə)n] [ətʃ'iːvmənts] , “ [ðə; ði] [miːt] [ɪz] [ɪm'bɑːmd] ,
” If he had said , in the light of some modern achievements , “ the meat is embalmed ,
” 如果 他 有 说 , 在 这 光 的 一些 现代的 成就 , “ 这 肉 是 防腐处理 ,

“如果他根据一些现代成就说，‘肉是经过防腐处理的，’

” [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] .
” he might have hit the nail on the head .
” 他 可能 有 打 这 指甲 在 这 头 .

他说的或许一针见血。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['venɪs] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ædmərəl] - ['skwɒdrən] [keɪm] ,
A gentleman who was in Venice when the news of the destruction of Admiral Cervera's squadron came ,
一个 绅士 WHO 曾是 在 威尼斯 什么时候 这 消息 的 这 破坏 的 上将 - 中队 来了 ,

一位绅士当时正在威尼斯，听到了塞尔韦拉海军上将舰队覆灭的消息。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ə'kaʊnt] ['veri] [wel] ,
and who could not make out the Italian account very well ,
和 WHO 可以 不是 制作 出去 这 意大利语 帐户 非常 出色地 ,

而那些不太能听懂意大利语的人，

[tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [prə'fesə(r)] [huː] [spiːks] ['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] ['skɑːlərz] - ['ɪŋglɪʃ] ,
took the paper to a certain professor who speaks almost perfect scholar's - English ,
采取 这 纸 到 一个 肯定 教授 WHO 说话 几乎 完美的 学者的 - 英语 ,

我把论文拿给一位英语说得近乎完美的教授看。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and asked him to translate it .
和 问 他 到 翻译 它 .

然后请他翻译。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪd][səʊ][ɪn] ['eksələnt] [staɪl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði][end] ,
The professor did so in excellent style until he came near the end ,
这 教授 做过 所以 在 出色的 风格 直到 他 来了 靠近 这 结尾 ,

教授的讲解非常精彩，直到临近结尾时才略显逊色。

[wen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [riːd] ,
when , with a little hesitation , he read ,
什么时候 , 和 一个 小的 犹豫 , 他 读 ,

他略微犹豫了一下，然后读道：

“ [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ðə; ði][flæg] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ And the band played The Flag with the Stars on it ,
“ 和 这 乐队 玩 这 旗帜 和 这 星星 在 它 ,

“乐队演奏了《星条旗》”，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
and It will be very warm in the City this Evening .
和 它 将要 是 非常 温暖的 在 这 城市 这 晚上 .

今晚城里会很暖和。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði]['prɒpə(r)]['taɪt(ə)l]
” It was about a minute before the gentleman recognized the proper title
” 它 曾是 关于 一个 分钟 前 这 绅士 认可 这 恰当的 标题
[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [piːs] ,
of the last piece ,
的 这 最后的 片 ,

“大约过了一分钟，这位先生才认出最后一件作品的正确名称。”

“ [ðeə(r)] - ['el'el][biː; bi][ə; eɪ][hɒt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] . ” [-]
“ There ' ll be a hot Time in the old Town to - night . ” [12]
“ 那里 - 二 是 一个 热的 时间 在 这 老的 镇 到 - 夜晚 . ” [-]

“今晚老城区将会热闹非凡。”[12]

[ɪn][ðə; ði][keɪsɪz]['saɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
In the cases cited , and in very many others ,
在 这 案例 引用 , 和 在 非常 许多 其他的 ,

在所引用的案例以及许多其他案例中，

[ðə; ði] [pruːf] - ['riːdə(r)][hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ]['paʊə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] ; ”
the proof - reader has shown himself to be “ a power behind the throne ; ”
这 证明 - 读者 有 所示 他自己 到 是 “ 一个 力量 在后面 这 王座 ; ”
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

这位校对员已经证明自己是“幕后掌权者”；因为，

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] , [ɪ'njuːmərəb(ə)l]['erə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] .
without his aid , innumerable errors would have occurred .
没有 他的 援助 , 无数 错误 会 有 发生 .

如果没有他的帮助，将会出现无数错误。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sed] [ðæt] , “ [pə'hæps] [ðeə(r)]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd][ɒn]
A writer on Punctuation , many years ago , said that , “ Perhaps there never existed on
一个 作家 在 标点 , 许多 年 前 , 说 那 , “ 也许 那里 绝不 存在 在
['eni] ['sʌbdʒɪkt] ,
any subject ,
任何 主题 ,

多年前，一位研究标点符号的作家曾说过：“也许在任何主题上都从未存在过，

[ə'mʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [truː]
among men of learning , a greater difference of opinion than on the true
之中 男人 的 学习 , 一个 更大的 不同之处 的 观点 比 在 这 真的
[məʊd] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ,
mode of punctuation ,
模式 的 标点 ,

在博学之士中，关于标点符号的正确用法，争论的焦点远不止于此。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [kæn; kən] ['eni] [tuː] [p'ɜːsənz] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'griː] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd]
and scarcely can any two persons be brought to agree on the same method
和 几乎 能 任何 二 人 是 带来 到 同意 在 这 相同的 方法
;
;
;

几乎不可能让两个人就同一种方法达成一致;

[sʌm; səm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsemi'kəʊlən; ˌsemi'kəʊlɒn] [weə(r)] [ðə; ði] [sens] [wɪl] ['əʊnli]
some making the pause of a semicolon where the sense will only
一些 制作 这 暂停 的 一个 分号 在哪里 这 感觉 将要 仅有的
[beə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmə] ;
bear a comma ;
熊 一个 逗号 ;

有些人用分号来表示停顿,而实际意思只需要一个逗号;

[sʌm; səm] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] [stɪf] ['pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði]
some contending for what is termed stiff pointing , and others altogether the
一些 争吵 为了 什么 是 称为 僵硬的 指向 , 和 其他的 共 这
[rɪ'vɜːs] .
reverse .
撤销 .

有些人坚持所谓的"硬点",而另一些人则完全相反。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪz] [les] [keɪ'ɒtɪk] ;
" To - day , however , this variety of opinion is less chaotic ;
" 到 - 天 , 然而 , 这 种类 的 观点 是 较少的 混乱 ;

"然而,如今这种意见分歧已不那么混乱了;

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðen] ['sevrəl] [wɜːks] [ɒn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,
for since then several works on Punctuation have been published ,
为了 自从 然后 一些 作品 在 标点 有 到过 已发布 ,

自那时以来,已经出版了多部关于标点符号的著作。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ruːlz] [ɔː(r)] [lɔːz] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['sentənsɪz]
showing that there are rules or laws determining the construction of sentences
显示 那 那里 是 规则 或者 法律 确定 这 建造 的 句子
[ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)] ['redɪli] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and aiding the reader to understand more readily the true meaning of the
和 协助 这 读者 到 理解 更多的 容易 这 真的 意义 的 这
['raɪtə(r)] .
writer .
作家 .

这表明句子结构存在规则或规律,有助于读者更容易理解作者的真实含义。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [grə'mætɪkl] [ænd; ənd]
As you are aware , there is a great difference between grammatical and
作为 你 是 意识到的 , 那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 语法 和
[rɪ'tɒrɪk(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
rhetorical punctuation .
修辞 标点 .

如您所知,语法标点和修辞标点之间存在很大的区别。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] ['lætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪə(r)] .
The former is for the eye , the latter for the ear .
这 以前的 是 为了 这 眼睛 , 这 后者 为了 这 耳朵 .

前者用于眼睛,后者用于耳朵。

['liːdɪŋ] ['æktəz] , [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðeə(r)] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] , ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃueɪt] [rɪ'tɒrɪkli]
Leading actors , in preparing their plays for the stage , always punctuate rhetorically
领导 演员 , 在 准备 他们的 演出 为了 这 阶段 , 总是 圈点 修辞上
,
,
,

主演们在准备舞台剧时，总是会运用修辞手法来强调重点。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] .
to indicate to the speaker of the lines the pauses necessary for effect .
到 表明 到 这 扬声器 的 这 线条 这 停顿 必要的 为了 影响 .

向说话者指示台词中必要的停顿，以达到效果。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [truː] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['faʊndɪd] [ɒn] ['græmə(r)] ,
The art of true punctuation is , however , founded on grammar ,
这 艺术 的 真的 标点 是 , 然而 , 创立 在 语法 ,

然而，真正的标点艺术是建立在语法之上的。

[ɪts] [eɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns]
its aim being to assist the reader to discover the true meaning of a sentence
它是 目的 存在 到 协助 这 读者 到 发现 这 真的 意义 的 一个 句子
. [-]
. [13]
. [-]

它的目的是帮助读者发现句子的真正含义。[13]

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [let] [ˌem 'iː] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
To illustrate this matter of rhetorical punctuation , let me instance the expression ,
到 阐明 这 事情 的 修辞 标点 , 让 我 实例 这 表达 ,
“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

为了说明修辞标点的问题，让我举个例子：“不，先生。

” [ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['riːdɪŋ] [ɪz] , “ [nəʊ] , [əʊ] [sɜː(r)] , ” [ˌweər'æz] [ðə; ði] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['riːdɪŋ] [ɪz] , “
” The grammatical reading is , “ No , O sir , ” whereas the rhetorical reading is , “
” 这 语法 阅读 是 , “ 不 , 哦 先生 , ” 然而 这 修辞 阅读 是 , “
[nəʊ] [sɜː(r)] .
No sir .
不 先生 .

语法上的读法是“不，先生”，而修辞上的读法是“不，先生”。

” [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [ðə; ði] [əʊk] , [wʌn] [deɪ] , [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːd] , ” [rɪ'tɒrɪkli] [riːd] ,
” The expression “ The Oak , one day , said to the Reed , ” rhetorically read ,
” 这 表达 “ 这 橡木 , 一 天 , 说 到 这 芦苇 , ” 修辞上 读 ,

“橡树有一天对芦苇说”这句话，从反问的角度来说，是这样的：

[wɪl] [biː; bi] , “ [ðə; ði] [əʊk] [wʌn] [deɪ] , [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːd] .
will be , “ The Oak one day , said to the Reed .
将要 是 , “ 这 橡木 一 天 , 说 到 这 芦苇 .

“总有一天，橡树会变成芦苇。”

” [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [keɪs] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪks] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊk] ,
” In the latter case , the reader makes one day the name of the oak ,
” 在 这 后者 案件 , 这 读者 制作 一 天 这 姓名 的 这 橡木 ,

“在后一种情况下，读者有一天会给橡树取名，

— ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['naʊnz] [ɪn] [ˌæpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['miːnɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] .
— putting the two nouns in apposition as meaning one thing .
— 推杆 这 二 名词 在 同位语 作为 意义 一 事物 .

—将两个名词放在同位语中，表示同一个意思。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ,
In the Lord's Prayer , it is not uncommon to see a comma after the words ,
在 这 主场 祷告 , 它 是 不是 罕见 到 看 一个 逗号 后 这 字 ,

在主祷文中，经常可以看到"……"之后有一个逗号。

['kɪŋdəm] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['glɔːri] ; [æz; əz] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊə(r)] ,
kingdom , power , and glory ; as , " For thine is the kingdom , and the power ,
王国 , 力量 , 和 荣耀 ; 作为 , " 为了 你的 是 这 王国 , 和 这 力量 ,

国度、权柄和荣耀；例如，"因为国度、权柄、荣耀都是你的。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
and the glory , forever and ever .
和 这 荣耀 , 永远 和 曾经 .

荣耀归于祂，直到永远。

" [rɪ'tɒrɪkli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [fɔːs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ɪz] ['nesəsəri] ;
" Rhetorically , and to give force and emphasis to each expression , a pause in reading is necessary ;
" 修辞上 , 和 到 给 力量 和 强调 到 每个 表达 , 一个 暂停 在 阅读 是 必要的 ;

"从修辞角度来说，为了增强每个表达的力量和强调，阅读时需要停顿一下；

[bʌt; bət] , [grə'mætɪkli] , [ðə; ði] ['kɒmə] [ɪz] [ɪn'ækjərət] .
but , grammatically , the comma is inaccurate .
但 , 语法上 , 这 逗号 是 不准确 .

但是，从语法上讲，这个逗号是不准确的。

['raɪtər] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [pruːf] - ['ridər] , ['blʌndə(r)][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)][juːz][ɒv; əv] [ðə; ði][,eksklə'meiʃən] , [əʊ][ænd; ənd] [əʊ] .
Writers sometimes , and frequently proof - readers , blunder in the proper use of the exclamations , O and Oh .
作家 有时 , 和 频繁地 证明 - 读者 , 错误 在 这 恰当的 使用 的 这 感叹词 , 哦 和 哦 .

作者有时，校对人员也经常，在感叹词 O 和 Oh 的正确使用上犯错。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ['əʊnli][ɪn] [keɪsɪz][ɒv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [æz; əz] , " [əʊ] [lɔːd] ! "
The former should be used only in cases of invocation , as , " O Lord ! "
这 以前的 应该 是 用过的 仅有的 在 案例 的 调用 , 作为 , " 哦 主 ! "

前者只能用于祈祷，例如，"哦，主啊！"

" [əʊ][maɪ] ['kʌntrimən] ! " — [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [æz; əz] ,
" O my countrymen ! " — the latter in cases of emotion , as ,
" 哦 我的 同胞们 ! " — 这 后者 在 案例 的 情感 , 作为 ,

"我的同胞们啊！"——后者用于表达情感，例如：

" [əʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,
" Oh that I had the wings of a dove ,
" 哦 那 我 有 这 翅膀 的 一个 鸽子 ,

"哦，但愿我能拥有鸽子的翅膀，

[ðæt] [ai] [mait] [flai][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] !
that I might fly to the uttermost parts of the earth !
那 我 可能 飞 到 这 极致 部分 的 这 地球 !

愿我能飞到地球的最远端！

" — " [əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒdʒ] [ɪn][sʌm; səm][vɑːst] ['wɪldənəs] !
" — " Oh for a lodge in some vast wilderness !
" — " 哦 为了 一个 小屋 在 一些 广阔的 荒野 !

"——"哦，真想在某个广袤的荒野里拥有一座小屋！

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [pə'hæps] , [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['erə(r)z][ɪn] ['græmə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['friːkwəntli] [siːn] [ɒn]
” It is not , perhaps , surprising that errors in grammar should be frequently seen on
” 它 是 不是 , 也许 , 奇怪 那 错误 在 语法 应该 是 频繁地 已见 在
[saɪnz] ;
signs ;
标志 ;

“或许，标牌上经常出现语法错误并不令人惊讶；

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , “ [haʊs] [tuː; tə] [let] , ” [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , “ [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [
as , for instance , “ House to Let , ” which should be , “ House to be [
作为 , 为了 实例 , “ 房子 到 让 , ” 哪个 应该 是 , “ 房子 到 是 [
-]
14]
-]

例如，“House to Let, ”应该是“House to be[14]”。

[let] .
Let .
让 .

让。

” [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən] “ [let] ” [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;
” A person can “ Let ” the house to another ;
” 一个 人 能 “ 让 ” 这 房子 到 其他 ;

一个人可以将房子“出租”给另一个人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['ɒkjupaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] “ [lets] ” [ˌaɪ 'tiː] .
but he who occupies it cannot say that he “ Lets ” it .
但 他 WHO 占据 它 不能 说 那 他 “ 让我们 ” 它 .

但占据它的人不能说他“放手”了。

[ə'keɪʒnəli] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɒn] ['peɪntɪd] [saɪnz] [ðə; ði] [wɜːdz] ['bɪliədz] , ['grəʊsəriz] , [wɪð] [æn; ən]
Occasionally are seen on painted signs the words Billiards , Groceries , with an
偶尔 是 已见 在 绘 标志 这 字 台球 , 杂货 , 和 一个
[ə'pɒstrəfi] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['letə(r)][es] ;
apostrophe before the letter s ;
撇号 前 这 信 s ;

偶尔会在彩绘招牌上看到“台球”、“杂货店”字样，字母 s 前有一个撇号；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['klæsɪk] ['keɪmbrɪdʒ] [ðɪs] [saɪn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][wʌn][taɪm] ,
and even in classic Cambridge this sign was to be seen at one time ,
和 甚至 在 经典的 剑桥 这 符号 曾是 到 是 已见 在 一 时间 ,

即使在经典的剑桥，也曾出现过这样的标志。

“ ['stjʊdnts] ['tɪkɪts] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][hɪə(r)] ,
“ Students Tickets can be had here ,
“ 学生 门票 能 是 有 这里 ,

学生票可在此处购买，

” [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɒstrəfi] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['letə(r)][es][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] ['stjʊdnts] .
” without the apostrophe after the letter s in the word Students .
” 没有 这 撇号 后 这 信 s 在 这 单词 学生 .

“学生”一词中字母 s 后面没有撇号。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ɪn] ['hɑːvəd] [skweə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][saɪn] , “ ['stjʊdnts]
The other day , in Harvard Square , was to be seen the sign , “ Students
这 其他 天 , 在 哈佛大学 正方形 , 曾是 到 是 已见 这 符号 , “ 学生
['fɜːnɪtʃə(r)] ,
Furniture ,
家具 ,

前几天在哈佛广场，可以看到“学生家具”的标志。

" ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɒstrəfi] .
" also without the apostrophe .
" 还 没有 这 撇号 .

"也不带撇号。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['duːi] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['bɒstən] , [wɜː(r); wə(r)]
Under the portrait of Admiral Dewey , during his reception in Boston , were
在下面 这 肖像 的 上将 杜威 , 期间 他的 接待 在 波士顿 , 是
[ðə; ði] [wɜːdz] ,
the words ,
这 字 ,

在杜威海军上将在波士顿的招待会上，他的画像下方写着：

" ['aʊə(r)] ['neɪʃnz] ['hɪərəʊ] , " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɒstrəfi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['letə(r)][es] . [ɪf] ['ɔːθəz]
" Our Nations Hero , " without the apostrophe before the letter s . If authors
" 我们的 国家 英雄 , " 没有 这 撇号 前 这 信 s . 如果 作者
[ænd; ənd] [pruːf] - ['ridər] [ə'keɪʒnəli] [nɒd] ,
and proof - readers occasionally nod ,
和 证明 - 读者 偶尔 点头 ,

"Our Nations Hero"，字母 s 前面没有撇号。如果作者和校对人员偶尔点头，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?
why should not also the people ?
为什么 应该 不是 还 这 人们 ?

为什么人民就不应该享有这种权利呢？

[ðə; ði] [kə'ləʊkwiəl] [ɪn'kwaɪəri] , " [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ? " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ]
The colloquial inquiry , " Where do you live ? " should be , " Where do you
这 口语 询问 , " 在哪里 做 你 居住 ? " 应该 是 , " 在哪里 做 你
[rɪ'zaɪd] ?
reside ?
居住 ?

口语中的询问"你住在哪里？"应该改为"你居住在哪里？"

" — [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [rɪ'zaɪd] ['əʊnli] [æt; ət] [wʌn] [pleɪs] .
" — for we live everywhere , but we reside only at one place .
" — 为了 我们 居住 到处 , 但 我们 居住 仅有的 在 一 地方 .

"因为我们无处不在，却只居住在一个地方。"

[ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'kɒmən] ['erə(r)][ɪz] [meɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['nəʊtɪd] ['raɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs] [ɒv; əv]
A not uncommon error is made even by noted writers in the misuse of
一个 不是 罕见 错误 是 制成 甚至 经过 著名的 作家 在 这 滥用 的
[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ə; eɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ;
the article a before the word historical ;
这 文章 一个 前 这 单词 历史 ;

即使是著名作家也常常犯一个错误，那就是在"historical"一词前误用冠词"a"。

[æz; əz] , " [ɪn] [ə; eɪ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ə'dres] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sen'teniəl] [ɒv; əv]
as , " In a historical address at the observance of the centennial of
作为 , " 在 一个 历史 地址 在 这 观察 的 这 百年纪念 的
['wɑːʃɪŋtənz] [deθ] .
Washington's death .
华盛顿的 死亡 .

例如，"在纪念华盛顿逝世一百周年的历史性演讲中。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] , " [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æksent]
" We can say , " A history of , " etc . , for the accent
" 我们 能 说 , " 一个 历史 的 , " ETC . , 为了 这 口音
[ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪləb(ə)l] ;
is on the first syllable ;
是 在 这 第一的 音节 ;

我们可以说"A history of"，等等，因为重音在第一个音节上；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] , ” [ðə; ði]['æksent] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['sɪləb(ə)l] ,

but in the expression , “ An historical , ” the accent being on the second syllable ,

但 在 这 表达 , “ 一个 历史 , ” 这 口音 存在 在 这 第二 音节 ,

但在“An historical”这个表达中，重音在第二个音节上，

[gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['juːfəni] [dɪ'mɑːnd][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][æn; ən] . [-]

good taste and euphony demand the article an . [15]

好的 品尝 和 谐音 要求 这 文章 一个 . [-]

良好的品味和悦耳的音韵要求使用冠词 an。[15]

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [wɪl] [splɪt][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪnətɪv] ; [æz; əz] ,

Occasionally a writer will split his infinitive ; as ,

偶尔 一个 作家 将要 分裂 他的 不定式 ; 作为 ,

有时，作者会拆分不定式；例如，

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [əd'vɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] , ” [ɪn'sted] [ɒv; əv] ,

“ We were to cautiously and quickly advance to the hill above , ” instead of ,

“ 我们 是 到 谨慎地 和 迅速地 进步 到 这 爬坡道 多于 , ” 反而 的 ,

“我们应该谨慎而迅速地向山顶推进，”而不是，

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] ; ”

“ We were to advance cautiously and quickly to the hill above ; ”

“ 我们 是 到 进步 谨慎地 和 迅速地 到 这 爬坡道 多于 ; ”

“我们要谨慎而迅速地向山顶上方推进；”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hæv; həv][ðem; ðəm] ,

“ You must not expect to always have things as you would like to have them ,

“ 你 必须 不是 预计 到 总是 有 事物 作为 你 会 喜欢 到 有 他们 ,

“你不应该期望事事都能如你所愿，

” [ɪn'sted] [ɒv; əv] ,

” instead of ,

” 反而 的 ,

”而不是，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

“ You must not expect to have always things as you would like to have them .

“ 你 必须 不是 预计 到 有 总是 事物 作为 你 会 喜欢 到 有 他们 .

“你不应该期望所有事情都能如你所愿。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm] ['raɪtər] , [haʊ'evə(r)] ,

” It is claimed by some writers , however ,

” 它 是 声称 经过 一些 作家 , 然而 ,

“然而，一些作家却声称……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [kə'rekt] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [ɪn'fɪnətɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɜːb] ,

that it is not only correct to separate the infinitive from the verb ,

那 它 是 不是 仅有的 正确的 到 分离 这 不定式 从 这 动词 ,

将不定式与动词分开不仅是正确的，

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'strʌkʃn] [ædz] [fɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentəns] ; [æz; əz] ,
but that such construction adds force to the sentence ; as ,
但 那 这样的 建造 添加 力量 到 这 句子 ; 作为 ,

但这种结构增强了句子的力量；例如，

“ [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['nesəsəri] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]
“ A pure heart is necessary if we wish to thoroughly enjoy the beauties of
“ 一个 纯的 心 是 必要的 如果 我们 希望 到 彻底 享受 这 美女 的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

“如果我们想要充分欣赏大自然的美丽，就必须拥有一颗纯洁的心。”

” [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['θʌrəli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” in place of to enjoy thoroughly , etc .
” 在 地方 的 到 享受 彻底 , ETC .

”代替“尽情享受”等。

['meni] ['erə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [baɪ] [ˌɪnkə'rekt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [mɑːrks] ; [æz; əz] ,
Many errors are also made by incorrect application of punctuation marks ; as ,
许多 错误 是 还 制成 经过 错误 应用 的 标点 标记 ; 作为 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] :
for instance :
为了 实例 :

许多错误也是由于标点符号使用不当造成的，例如：

[æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʌgi] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [pleɪst] [ðə; ði] [saɪn] , “
An auctioneer , who had a buggy for sale , placed the sign , “
一个 拍卖 , WHO 有 一个 有缺陷的 为了 销售 , 放置 这 符号 , “
['bʌgi] ! [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
Buggy ! for Sale ,
有缺陷的 ! 为了 销售 ,

一位拍卖师摆放了一块牌子，上面写着：“马车！出售”，他要出售一辆马车。

” [ɒn] [æn; ən] [əʊld] ['bedsted] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] .
” on an old bedstead near his door .
” 在 一个 老的 床架 靠近 他的 门 .

“在他家门口附近的一张旧床架上。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blʌndə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv]
In a short time his attention was drawn to the blunder by the laughter of
在 一个 短的 时间 他的 注意力 曾是 绘制 到 这 错误 经过 这 笑声 的
[sʌm; səm] [huː] [pɑːst] .
some who passed .
一些 WHO 通过了 .

不久，他被路过的一些人的笑声吸引住了注意力，注意到了这个错误。

[hiː; hi] ['redɪli] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] ['erə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [meɪd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .
He readily perceived his error , and promptly made the correction .
他 容易 感知 他的 错误 , 和 及时 制成 这 更正 .

他很快意识到自己的错误，并立即改正了。

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntləs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hɪə(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] :
Examples of this kind are countless , of which I here give a few :
示例 的 这 种类 是 无数 , 的 哪个 我 这里 给 一个 很少 :

这类例子不胜枚举，我在此仅举几例：

" ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][mæn] , [ɪz][ə; eɪ] [bruːt] , " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " ['wʊmən] , — [wɪ'ðaʊt]
" Woman , without her man , is a brute , " should be , " Woman , — without
" 女士 , 没有 她 男人 , 是 一个 蛮力 , " 应该 是 , " 女士 , — 没有
[hɜː(r); hə(r)] , [mæn][ɪz][ə; eɪ] [bruːt] .
her , man is a brute .
她 , 男人 是 一个 蛮力 .

"女人没有男人就是个野兽",应该改为"女人——没有她,男人就是个野兽"。

" [ə; eɪ][tʃaɪld] ['biːɪŋ] [ɑːskt] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [lʌv] [gɒd] ? " [rɪ'plaɪd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
" A child being asked , " Why should we love God ? " replied , " Because He
" 一个 孩子 存在 问 , " 为什么 应该 我们 爱 上帝 ? " 回复 , " 因为 他
[meɪks] [prɪ'zɜːvz] ,
makes preserves ,
制作 果酱 ,

一个孩子被问到:"我们为什么要爱上帝?"他回答说:"因为他创造了奇迹,

[ænd; ənd] [ri'diːm] [ˌjuː 'es] , " [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪks] , [-
]
and redeems us , " when he should have said , " Because He makes , [16
]
和 赎回 我们 , " 什么时候 他 应该 有 说 , " 因为 他 制作 , [-
]

他本应说:"因为他造就了我们,[16]"

[prɪ'zɜːvz] , [ænd; ənd] [ri'diːm] [ˌjuː 'es] .
preserves , and redeems us .
果酱 , 和 赎回 我们 .

它保护我们,救赎我们。

" [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['baːbəz] [ʃɒp] , [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æn; ən]
" A blacksmith , passing by a barber's shop , observed in the window an
" 一个 铁匠 , 通过 经过 一个 理发师 店铺 , 观察到 在 这 窗户 一个
[ɪm'prɪntɪd] ['plækɑːd] ,
imprinted placard ,
印记 标语牌 ,

一位铁匠路过一家理发店,看到橱窗里贴着一张印有标语的告示,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —
which he read as follows : —
哪个 他 读 作为 跟随 : —

他读了如下内容:——

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

"你怎么认为?

[ai] - ['el'el] [ʃeɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
I ' ll shave you for nothing ,
我 - 二 刮胡子 你 为了 没有什么 ,

我免费帮你刮胡子,

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [drɪŋk] .
And give you some drink .
和 给 你 一些 喝 .

再给你倒点喝的。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['vʌlkən] , [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [bɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
" The son of Vulcan , with a huge black beard on his chin ,
" 这 儿子 的 火神 , 和 一个 巨大的 黑色的 胡须 在 他的 下巴 ,

"伏尔甘之子,下巴上长着浓密的黑色胡须,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]
and a little spark in his throat , accepted the invitation and entered the
和 一个 小的 火花 在 他的 喉 , 公认 这 邀请 和 进入 这
[ʃɒp] .
shop .
店铺 .

他喉咙里闪过一丝火花，接受了邀请，走进了店里。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [pə'fɔːmd] , [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪkə(r)] .
After the operation had been duly performed , he asked for the liquor .
后 这 手术 有 到过 正式地 执行 , 他 问 为了 这 酒 .

手术顺利完成后，他要了酒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʃeɪvə(r)][ɒv; əv] [bɪrdz] [di'mɑːnd, -'mænd] ['peɪmənt] ; [wen] [ðə; ði] [smɪθ] , [ɪn][ə; eɪ]
But the shaver of beards demanded payment ; when the smith , in a
但 这 剃须刀 的 胡须 要求 支付 ; 什么时候 这 史密斯 , 在 一个
[sten'tɔːriən] [vɔɪs] ,
stentorian voice ,
洪亮的 嗓音 ,

但刮胡子的人要钱；铁匠用洪亮的声音，

[rɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['plækɑːd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] ['veri] [gʊd] - [prə'djuːst]
referred him to his own placard , which the barber very good - humoredly produced
指 他 到 他的 自己的 标语牌 , 哪个 这 理发师 非常 好的 - 幽默地 生产
, [ænd; ənd] [riːd] [ðʌs] : —
, and read thus : —
, 和 读 因此 : —

理发师让他看看自己的牌子，理发师很爽快地拿出牌子，上面写着：——

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk]
do you think
做 你 思考

你觉得

[ai] - ['el'el] [ʃeɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
I ' ll shave you for nothing ,
我 - 二 刮胡子 你 为了 没有什么 ,

我免费帮你刮胡子。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [drɪŋk] ?
And give you some drink ?
和 给 你 一些 喝 ?

给你倒点喝的?

” [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [wɪl] [tend] [stɪl] ['betə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]
” Another example of the ludicrous will tend still better to show the value of
” 其他 例子 的 这 荒谬 将要 趋向 仍然 更好的 到 展示 这 价值 的
[kə'rekt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] : —
correct punctuation : —
正确的 标点 : —

另一个荒谬的例子更能说明正确标点符号的价值：——

“ ['evri] ['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [lænd]
“ Every lady in this land
“ 每一个 女士 在 这 土地

“这片土地上的每一位女士”

[hæθ] ['twenti] [neɪlz] [ə'pɒn] [iːtʃ] [hænd] ;
Hath twenty nails upon each hand ;
有 二十 指甲 之上 每个 手 ;

每只手上有二十根钉子；

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] .
Five and twenty on hands and feet .
五 和 二十 在 双手 和 脚 .

五和二十，手脚各一个。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'siːt] .
And this is true , without deceit .
和 这 是 真的 , 没有 欺骗 .

这是事实，绝无虚假。

" [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)] [baɪ] [kə'rekt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ; [æz; əz] , — [-]
" The true meaning of the passage will at once be made clear by correct punctuation ; as , — [17]
" 这 真的 意义 的 这 通道 将要 在 一次 是 制成 清除 经过 正确的 标点 ; 作为 , — [-]

“正确的标点符号能立刻阐明这段文字的真正含义；例如，—[17]

" ['evri] ['leɪdi] [ɪn] [ðɪs] [lænd]
" Every lady in this land
" 每一个 女士 在 这 土地

“这片土地上的每一位女士”

[hæθ] ['twenti] [neɪlz] ; [ə'pɒn] [iːtʃ] [hænd]
Hath twenty nails ; upon each hand
有 二十 指甲 ; 之上 每个 手

每只手上有二十根钉子

[faɪv] ; [ænd; ənd] ['twenti] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] .
Five ; and twenty on hands and feet .
五 ; 和 二十 在 双手 和 脚 .

五；手脚各二十。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'siːt] .
And this is true , without deceit .
和 这 是 真的 , 没有 欺骗 .

这是事实，绝无虚假。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [wʌns] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] : " [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
" The following request was once presented to a clergyman : " A sailor going to sea ,
" 这 下列的 要求 曾是 一次 呈现 到 一个 牧师 : " 一个 水手 去 到 海 ,

“曾有人向一位牧师提出过这样的请求：‘一位出海的水手，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
his wife desires the prayers of the congregation for his safety .
他的 妻子 欲望 这 祈祷 的 这 会众 为了 他的 安全 .

他的妻子希望会众为他的安全祈祷。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , ['aɪðə(r)] [θruː] ['keələsnəs] [ɔː(r)] [ʃɔːt] ['saɪtɪdnəs] , [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðʌs] : " [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ,
" The minister , either through carelessness or short sightedness , misread the request thus : " A sailor ,
" 这 部长 , 任何一个 通过 疏忽 或者 短的 视力 , 误解 这 要求 因此 : " 一个 水手 ,

“部长要么是粗心大意，要么是目光短浅，误解了请求，认为：‘一名水手，

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] , [dɪ'zaɪr] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
going to see his wife , desires the prayers of the congregation for his safety .
去 到 看 他的 妻子 , 欲望 这 祈祷 的 这 会众 为了 他的 安全 .

他要去见妻子，希望会众为他的安全祈祷。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,
” A few days since , a gentleman wrote on a slip of paper the address of a friend ,
” 一个 很少 天 自从 , 一个 绅士 写道 在 一个 滑 的 纸 这 地址 的 一个 朋友 ,

“几天前，一位先生在一张纸条上写下了他朋友的地址，

['neɪmli] : “ ['æ.dɒlf] - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [keə(r)][ɒv; əv] [sɪl'vestər] ['wɪnzə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk] .
namely : “ Adolph Windermeer , Jr . , care of Sylvester Windsor & Co . , New York .
即 : “ 阿道夫 - , 小 . , 关心 的 西尔维斯特 温莎 & 合作 . , 新的 约克 .

具体而言：“Adolph Windermeer, Jr.，由 Sylvester Windsor & Co., New York 经手。

” [nɒt] ['siːɪŋ] ['eni] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [neɪm] “ [sɪl'vestər] ” [ɔː(r)] “ ['wɪnzə(r)] ,
” Not seeing any comma after the name “ Sylvester ” or “ Windsor ,
” 不是 看到 任何 逗号 后 这 姓名 “ 西尔维斯特 ” 或者 “ 温莎 ,

“在“Sylvester”或“Windsor”这两个名字后面没有看到逗号，

” [ai][in'kwaiə] [ɪf] “ [sɪl'vestər] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv] “ ['wɪnzə(r)] ;
” I inquired if “ Sylvester ” was the Christian name of “ Windsor ;
” 我 询问 如果 “ 西尔维斯特 ” 曾是 这 基督教 姓名 的 “ 温莎 ;

我询问“西尔维斯特”是否是“温莎”的教名；

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] (['mɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmə]) , “ [əʊ] , [nəʊ] .
” to which he replied (marking in a comma) , “ Oh , no .
” 到 哪个 他 回复 (标记 在 一个 逗号) , “ 哦 , 不 .

他回答说（加逗号），“哦，不。

” [ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ai][hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [bʊk] [ɒn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
” A few of the above illustrations I have taken from my father's book on Punctuation .
” 一个 很少 的 这 多于 插图 我 有 已采取 从 我的 父亲的 书 在 标点 .

“以上部分插图取自我父亲的标点符号书籍。

[waɪl] [ðə; ði] [ruːlz] ['gʌvənɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɒptɪd] ,
While the rules governing punctuation are now generally adopted ,
尽管 这 规则 治理 标点 是 现在 一般来说 已采用 ,

虽然标点符号的规则现在已被普遍接受，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [keɪsɪz] [weə(r)] ['printərz] [ænd; ənd] [pruːf] - ['ridər] [ˌdɪsə'griː] .
there are a few cases where printers and proof - readers disagree .
那里 是 一个 很少 案例 在哪里 打印机 和 证明 - 读者 不同意 .

印刷工和校对员意见不一致的情况也时有发生。

[ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn] ,
In the division of a word at the end of a line ,
在 这 分配 的 一个 单词 在 这 结尾 的 一个 线 ,

在行尾分割单词时，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ɒn][ðə; ði] ['vaʊəl] , [æz; əz][ɪn][hɑː] - [bɪt] , ['priː] - [feɪs] , [prəʊ] - [fɛt]
the English prefer to divide on the vowel , as in ha - bit , pre - face , pro - phet
这 英语 更喜欢 到 划分 在 这 元音 , 作为 在 哈 - 少量 , 预 - 脸 , 专业 - 菲特
;
;
;

英国人喜欢按元音拆分单词，例如 ha-bit、pre-face、pro-phet；

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒnsənənt] , [æz; əz][hæb] - [ˌaɪ 'tiː] , [pref] - [eɪs] , [prɑːf] - [et] . [-]
the American , on the consonant , as hab - it , pref - ace , proph - et . [18]
这 美国人 , 在 这 辅音 , 作为 哈布 - 它 , 偏好 - 高手 , 先知 - 等 . [-]

美国人，以辅音为中心，如 hab-it、pref-ace、proph-et。[18]

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʃəʊz] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ; [ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪts] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
The former division shows the origin of the word ; the latter , its pronunciation .
这 以前的 分配 演出 这 起源 的 这 单词 ; 这 后者 , 它是 发音 .

前一部分解释了该词的词源；后一部分解释了该词的发音。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ˌsiː ɑːr 'iː] -
Of the two , I prefer the English style ; for instance , in the word cre -
的 这 二 , 我 更喜欢 这 英语 风格 ; 为了 实例 , 在 这 单词 cre -
[ə; eɪ] - [ʃən] ,
a - tion ,
一个 - tion ,

两者之中，我更喜欢英语风格；例如，在单词 cre-a-tion 中，

[ɒv; əv] [θriː] ['siləblz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['vaʊəl] , [ðʌs] [kriː'eɪ] - [ʃən] ,
of three syllables , it is better to divide on the second vowel , thus crea - tion ,
的 三 音节 , 它 是 更好的 到 划分 在 这 第二 元音 , 因此 创造 - tion ,

如果是三个音节的词，最好以第二个元音为界，例如 creation-tion。

— [ðə; ði]['sɪləb(ə)l] [ʃən] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [prə'naʊns] ;
— the syllable tion being more easy to pronounce ;
— 这 音节 tion 存在 更多的 简单的 到 发音 ;

—音节 tion 更容易发音；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaʊəl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn] ['biːɪŋ] [ʌn'saɪtli] .
and the vowel at the beginning of a line being unsightly .
和 这 元音 在 这 开始 的 一个 线 存在 难看的 .

行首的元音不太美观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][nɒt] [ʌn'kɒmən] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [bʊks] ,
It is also not uncommon , in some American books ,
它 是 还 不是 罕见 , 在 一些 美国人 图书 ,

在一些美国书籍中，这种情况也并不少见。

[tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekənd] [naʊn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv]
to omit the comma after the second noun in the case of the mention of
到 忽略 这 逗号 后 这 第二 名词 在 这 案件 的 这 提到 的
[θriː] ['naʊnz] ,
three nouns ,
三 名词 ,

如果提及三个名词，则第二个名词后的逗号可以省略。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sentəns] , “ ['ɪndəstri] , ['ɒnəsti] , [ænd; ənd] ['tempərəns] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]
as in the sentence , “ Industry , honesty , and temperance are essential to
作为 在 这 句子 , “ 行业 , 诚实 , 和 节制 是 基本的 到
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

例如这句话：“勤奋、诚实和节制是幸福的必要条件”，

” [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə] [əˈmɪt] [ðə; ði] [ˈkɒmə] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈsekənd] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
” and also to omit the comma after the second name in the sign of a
” 和 还 到 忽略 这 逗号 后 这 第二 姓名 在 这 符号 的 一个
[fɜːm] [ɒv; əv] [θriː] ,
firm of three ,
公司 的 三 ,

此外，在三人公司的标志中，第二个名字后面的逗号也要省略。

[æz; əz] , “ [ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , & [ˌsiː ˈəʊ] .
as , “ Little , Brown , & Co .
作为 , “ 小的 , 棕色的 , & 合作 .

例如，“Little, Brown & Co.

” [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒmə] [ɪn] [ðiːz] [ˈɪnstənsɪz] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [meɪd] ,
” While in this country the omission of the comma in these instances is often made ,
” 尽管 在 这 国家 这 省略 的 这 逗号 在 这些 实例 是 经常 制成 ,

“虽然在这个国家，这些情况下经常会省略逗号，

[ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˈfɒləʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəˈrekt] .
it by no means follows that such omission is correct .
它 经过 不 方法 跟随 那 这样的 省略 是 正确的 .

但这并不意味着这种省略就是正确的。

[əˈnʌðə(r)] [ˈdɪfrəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpræktɪs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [əˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmə] [ˈɑːftə(r)]
Another difference from the English practice is that of omitting the comma after
其他 不同之处 从 这 英语 实践 是 那 的 省略 这 逗号 后
[ðə; ði] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ,
the given number of a street ,
这 给定 数字 的 一个 街道 ,

与英语做法的另一个区别是，街道号码后面省略逗号。

[æz; əz] , “ - [ˈwɒʃɪŋtən] [striːt] .
as , “ 274 Washington Street .
作为 , “ - 华盛顿 街道 .

例如，“华盛顿街 274 号”。

” [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
” In this case ,
” 在 这 案件 ,

“在这种情况下，

[ðə; ði] [ɡrəˈmætɪkl] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmə] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)]
the grammatical reason for placing the comma after the number is that there
这 语法 原因 为了 放置 这 逗号 后 这 数字 是 那 那里
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] - [ˈwɒʃɪŋtən] [striːts] ,
are not 274 Washington streets ,
是 不是 - 华盛顿 街道 ,

在数字后面加逗号的语法原因是，华盛顿的街道不止274条。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɪz] [nəʊ] . - [ɒv; əv] [ˈwɒʃɪŋtən] [striːt] .
but that the meaning is No . 274 of Washington Street .
但 那 这 意义 是 不 . - 的 华盛顿 街道 .

但其含义是华盛顿街 274 号。

[ˈmeni] [ˈɔːθəz] [ænd; ənd] [ˈprintərz] [ˈveəri] [ˈɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæpɪtəlaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkɒmpaʊnd]
Many authors and printers vary also in the capitalization of certain compound
许多 作者 和 打印机 各不相同 还 在 这 资本化 的 肯定 化合物
[ˈtaɪtlz] [ɔː(r)] [nems] ,
titles or names ,
标题 或者 姓名 ,

许多作者和印刷商在某些复合标题或名称的首字母大写方面也存在差异。

[æz; əz] , [ðə; ði] “ [tʃɑːlz] ['rɪvə(r)] , ” [-]
as , the “ Charles River , ” [19]
作为 , 这 “ 查尔斯 河 , ” [-]

例如，“查尔斯河”[19]

[ðə; ði] “ ['rɪvə(r)] [temz] , ”
the “ river Thames , ”
这 “ 河 泰晤士河 , ”

“泰晤士河”，

“ [njuː] [jɔːk] ['sɪti] , ” [ðə; ði] “ ['sɪti] [ɒv; əv] ['bɒstən] , ” [ðə; ði] “ [bluː] [hɪlz] ,
“ New York City , ” the “ city of Boston , ” the “ Blue Hills ,
“ 新的 约克 城市 , ” 这 “ 城市 的 波士顿 , ” 这 “ 蓝色的 丘陵 ,

“纽约市”、“波士顿市”、“蓝山”

” [ðə; ði] “ [waɪt] ['maʊntənz] , ” — [ðə; ði] [wɜːdz] ['rɪvə(r)] , ['sɪti] ,
” the “ White Mountains , ” — the words River , City ,
” 这 “ 白色的 山脉 , ” — 这 字 河 , 城市 ,

“白山”——河流、城市、

[ænd; ənd] ['maʊntən] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['letə(r)] [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['letə(r)] [ə'kɔːdɪŋ]
and Mountain beginning with a capital letter or with a small letter according
和 山 开始 和 一个 首都 信 或者 和 一个 小的 信 根据
[tuː; tə] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sentəns] .
to their position in the sentence .
到 他们的 位置 在 这 句子 .

根据单词在句子中的位置，单词“Mountain”的首字母可以大写，也可以小写。

[wen] [tuː] ['naʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɔɪntli] [juːst] , [ðə; ði] [fɜːst] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwɒlɪfˌaɪɪŋ] ['ædʒɪktɪv]
When two nouns are jointly used , the first serving as a qualifying adjective
什么时候 二 名词 是 共同 用过的 , 这 第一的 服务 作为 一个 资格赛 形容词
[tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ,
to the second ,
到 这 第二 ,

当两个名词一起使用时，第一个名词作为第二个名词的修饰形容词，

[ə; eɪ] ['haɪfn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
a hyphen should be inserted between them .
一个 连字符 应该 是 插入 之间 他们 .

应该在它们之间插入连字符。

['raɪtər] [ænd; ənd] ['printərz] ['friːkwəntli] [ə'mɪt] [ðə; ði] ['haɪfn] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , ['kɔːzɪŋ] [æn; ən]
Writers and printers frequently omit the hyphen in such cases , causing an
作家 和 打印机 频繁地 忽略 这 连字符 在 这样的 案例 , 导致 一个
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [əb'skjʊərəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ;
unnecessary obscurity to the reader ;
不必要 朦胧 到 这 读者 ;

在这种情况下，作者和印刷商经常省略连字符，给读者造成不必要的歧义；

[ðʌs] , “ ['kɜːn(ə)l] ['bɑːdn] - ['paʊəl] , [wen] [ɪn] [west] ['æfrɪkə] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['seɪɪŋ] ,
thus , “ Colonel Baden - Powell , when in West Africa , fell in love with a native saying ,
因此 , “ 上校 巴登 - 鲍威尔 , 什么时候 在 西方 非洲 , 跌倒 在 爱 和 一个 本国的 说 ,

因此，“贝登堡上校在西非时，爱上了一句当地的谚语，

- ['sɒftli] , ['sɒftli] : [kætʃiː] ['mʌŋki] !
' Softly , softly : catchee monkey !
- 轻轻 , 轻轻 : 被捕获者 猴 !

轻点，轻点：抓住猴子！

- [wɪtʃ] , [wen] ['æŋglɪsaɪzd] , [ɪz] , - [doʊnt] ['flʌri] : ['peɪʃ(ə)ns] ['geɪnz] [ðə; ði] [deɪ] ! -
' which , when Anglicized , is , ' Don't flurry : patience gains the day ! '
- 哪个 , 什么时候 英语化 , 是 , - 不 阵雪 : 耐心 收益 这 天 ! -

用英语来说就是：“不要慌张：耐心终会带来胜利！”

" [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plezntri] [tɪl] [ai]
" I had some difficulty in understanding the meaning of this pleasantry till I
" 我 有 一些 困难 在 理解 这 意义 的 这 玩笑 直到 我
[sə'plaɪd] [ðə; ði] ['haɪfn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] ,
supplied the hyphen between the two words ,
供应 这 连字符 之间 这 二 字 ,

“我一开始不太明白这句客套话的意思，直到我在两个词之间加上了连字符。”

['neɪtɪv] - ['seɪɪŋ] .
native - saying .
本国的 - 说 .

本土谚语。

[wen] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] ['taɪt(ə)l] [bɪ'kʌmz] ['veri] ['kɒmən] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [ˌkəʊə'les] , [æz; əz] ,
When a compound title becomes very common , the two words coalesce , as ,
什么时候 一个 化合物 标题 变成 非常 常见的 , 这 二 字 合并 , 作为 ,
['kɔːnfiːld] , ['fɑːmjɑːd] , ['skuːlhaʊs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
cornfield , farmyard , schoolhouse , etc .
玉米地 , 农场 , 校舍 , ETC .

当复合名称变得非常常见时，这两个词就会合并，例如 cornfield（玉米地）、farmyard（农场）、schoolhouse（校舍）等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv] [bʊks] ,
It is not uncommon to see the titles of books ,
它 是 不是 罕见 到 看 这 标题 的 图书 ,

经常可以看到书名，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pʌblɪk] ['laɪbɹəɹiz] , [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔː(r)]
especially in the printed catalogues of our Public Libraries , begin with a small or
尤其 在 这 打印 产品目录 的 我们的 民众 图书馆 , 开始 和 一个 小的 或者
['ləʊə(r)] - [keɪs] ['letə(r)] .
lower - case letter .
降低 - 案件 信 .

尤其是在我们公共图书馆的印刷目录中，要以小写字母开头。

[ðɪs] [staɪl] [ɪz][nɒt]['əʊnli] [ˌɪnkə'rekt] , [bʌt; bət] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [gʊd] [teɪst] ,
This style is not only incorrect , but misleading , and corrupting good taste ,
这 风格 是 不是 仅有的 错误 , 但 误导性的 , 和 腐败 好的 品尝 ,

这种风格不仅不正确，而且具有误导性，还会败坏良好的品味。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] [baɪ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .
and should not be adopted by men of letters .
和 应该 不是 是 已采用 经过 男人 的 信件 .

文人墨客不应采纳。

[ðə; ði]['riːz(ə)n]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['neɪmli] , [iːz] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [ɪz]['veri] [wiːk] [ænd; ənd]
The reason given for it , namely , ease in reading , is very weak and
这 原因 给定 为了 它 , 即 , 舒适 在 阅读 , 是 非常 虚弱的 和
[ɪn'ædɪkwət] .
inadequate .
不足 .

给出的理由，即易于阅读，非常薄弱且不足。

[ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] " [gʊd] ['juːsɪdʒ] , " [ɜːdʒd][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [-]
The plea of " good usage , " urged in many cases , is not sufficient [20]
这 恳求 的 " 好的 用法 , " 敦促 在 许多 案例 , 是 不是 充足的 [-]

在许多情况下提出的“良好使用”的理由是不够的[20]

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['lɪtərəri] ['præktɪs] [ɪn][ɪt'self] [ˌɪnkə'rekt] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] .
justification of any literary practice in itself incorrect and vulgar .
理由 的 任何 文学 实践 在 本身 错误 和 庸俗 .

对任何文学实践本身进行辩解都是不正确且庸俗的。

[wen] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][ɔː(r)]
When phonetic spelling and writing come to take the place of our present or
什么时候 语音 拼写 和 写作 来 到 拿 这 地方 的 我们的 展示 或者
[ˌɪdɪə'græfɪk] ['meθəd] ,
ideographic method ,
表意文字 方法 ,

当语音拼写和书写取代我们目前使用的表意文字方法时，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pruːf] - ['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] .
the difficulties of the proof - reader will be greatly increased .
这 困难 的 这 证明 - 读者 将要 是 非常 增加 .

校对人员的难度将大大增加。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spel] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
To - day it would be a difficult matter for him to spell the expression ,
到 - 天 它 会 是 一个 难的 事情 为了 他 到 拼写 这 表达 ,

今天，对他来说拼写这个短语会很困难。

“ [ˌʌ'niːdə] ['bɪskɪt] , ” [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'rekt] [məʊd] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['kɒfi] ,
“ Uneeda Biscuit , ” or to decide the correct mode of printing the word “ coffee ,
“ 尤尼达 饼干 , ” 或者 到 决定 这 正确的 模式 的 印刷 这 单词 “ 咖啡 ,

“Uneeda Biscuit”，或者决定“咖啡”一词的正确印刷方式，

” [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪəz] [æz; əz] - .
” which sometimes appears as kaughphy .
” 哪个 有时 出现 作为 - .

”有时也写作 kaughphy。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['fəʊnəˌtaɪpɪ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði]
It is true that phonotypy would enable the child the more easily to master the
它 是 真的 那 音型 会 使能够 这 孩子 这 更多的 容易地 到 掌握 这
[ɑːt][ɒv; əv] ['spelɪŋ] ;
art of spelling ;
艺术 的 拼写 ;

语音识别确实能帮助孩子更容易地掌握拼写技巧；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [wɜːdz] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [speld] [ə'laɪk][baɪ][ɔːl] ['raɪtər] [ɪz]
but whether words meaning the same thing would be spelled alike by all writers is
但 无论 字 意义 这 相同的 事物 会 是 拼写 同样 经过 全部 作家 是
['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] ,
very questionable ,
非常 值得怀疑 ,

但是，对于意思相同的词语，所有作者是否都会使用相同的拼写方式，这一点非常值得怀疑。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [ˌmɪsprə'naʊnst] ; [æz; əz] , [setʃ] [fɔː(r); fə(r)]
as the most common words are frequently mispronounced ; as , sech for
作为 这 最多 常见的 字 是 频繁地 发音错误 ; 作为 , sech 为了
[sʌtʃ] , [gʌd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
such , gud for good ,
这样的 , 好 为了 好的 ,

因为最常用的词经常被读错；例如，把 such 读成 sech，把 good 读成 gud。

[gɪt][fɔː(r); fə(r)][get] , [gʌt] [fɔː(r); fə(r)][gɒt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
git for get , gut for got , etc .
git 为了 得到 , 肠道 为了 得到 , ETC .

git 代表 get，gut 代表 got，等等。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌem 'es] . [bʊks] , [tuː; tə][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] ,
With a few exceptions , the words of MS . books , to the 15th century ,
和 一个 很少 例外情况 , 这 字 的 多发性硬化症 . 图书 , 到 这 15th 世纪 ,

除了少数例外，手稿书籍中的文字可以追溯到15世纪。

[rʌn] [ɒn] [kən'tɪnjuəsli] [wɪ'ðaʊt] ['speɪsɪŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ]
run on continuously without spacing ; and as to punctuation , little or nothing
跑步 在 持续 没有 间距 ; 和 作为 到 标点 , 小的 或者 没有什么
[wɒz; wəz] [nəʊn] .
was known .
曾是 已知 .

文字连续不间断，没有空格；至于标点符号，人们知之甚少。

[ɪn] [ðə; ði] [griːk] [wɜːks] [ɒn] [pə'paɪrəs] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['sɜːt(ə)n]
In the Greek works on papyrus before Christ , there are to be found certain
在 这 希腊语 作品 在 纸莎草 前 基督 , 那里 是 到 是 成立 肯定
[mɑːrks] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['pɔːzɪz] ,
marks indicating pauses ,
标记 表明 停顿 ,

在基督之前的希腊纸莎草文献中，可以找到一些表示停顿的标记。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [saɪn] (>) .
such as the wedge - shaped sign (>) .
这样的 作为 这 楔 - 形状 符号 (>) .

例如楔形符号（>）。

[ɪn] ['bɪblɪkl] [ˌem es 'es] . , [haʊ'evə(r)] ,
In Biblical MSS . , however ,
在 圣经 MSS . , 然而 ,

然而，在圣经手稿中，

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] ['ɪntuː] [laɪnz] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['iːzəli] [tuː; tə]
the division of the text into lines enabled the reader the more easily to
这 分配 的 这 文本 进入 线条 已启用 这 读者 这 更多的 容易地 到
[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
understand the meaning ,
理解 这 意义 ,

将文本分成几行，使读者更容易理解其含义。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['pʌblɪk] ['riːdɪŋ] .
and was an assistance to him in public reading .
和 曾是 一个 协助 到 他 在 民众 阅读 .

并在公开朗读方面给予他帮助。

[æz; əz] ['meni] ['blʌndəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] -
As many blunders were made by the monks in transcribing and re -
作为 许多 失误 是 制成 经过 这 僧侣 在 转录 和 关于 -
[træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌem es 'es] . ,
transcribing the ancient MSS . ,
转录 这 古老的 MSS . ,

由于僧侣们在抄写和重新抄写古代手稿的过程中犯了很多错误，

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-]
the assistance of the [21]
这 协助 的 这 [-]

[21] 的协助

[kə'rektə(r)] , [ɔː(r)] [pruːf] - ['riːdə(r)] , [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [ðen] [æz; əz] [naʊ] ;
corrector , or proof - reader , was as much needed then as now ;
校正器 , 或者 证明 - 读者 , 曾是 作为 很多 需要 然后 作为 现在 ;

当时和现在一样，都需要校对员或校对人员；

[ðə; ði] [rɒŋ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'reɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
the wrong words were erased with a sponge or with a knife , and the
这 错误的 字 是 已擦除 和 一个 海绵 或者 和 一个 刀 , 和 这
[kə'rektɪd] [wɜːdz] [ɪn'sɜːtɪd] .
corrected words inserted .
已更正 字 插入 .

用海绵或刀子擦掉错误的字，然后填上正确的字。

['sɒləmən] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sed] , " [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end] ;
Solomon , three thousand years ago , said , " Of making many books there is no end ;
所罗门 , 三 千 年 前 , 说 , " 的 制作 许多 图书 那里 是 不 结尾 ;

三千年前，所罗门说："著书立说，永无止境；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['stʌdi] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
and much study is a weariness of the flesh .
和 很多 学习 是 一个 疲劳 的 这 肉 .

过多的学习会使人身心疲惫。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [fjuː] [riːd] [ɔː(r)] ['stʌdid] ,
" This was uttered at a time when few read or studied ,
" 这 曾是 说出 在 一个 时间 什么时候 很少 读 或者 研究 ,

"这番话是在很少有人读书或学习的年代说的。"

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['mænjuskrɪpt] , [ðə; ði] ['prɪntərz] [ɑːt] ['biːɪŋ] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] .
and when all books were in manuscript , the printer's art being then unknown .
和 什么时候全部 图书 是 在 手稿 , 这 打印机的 艺术 存在 然后 未知 .

当时所有的书籍都是手抄本，印刷技术尚不为人知。

[tuː; tə] - [deɪ] ['evribɒdi] [riːdz] , ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [raɪts] ;
To - day everybody reads , studies , and writes ;
到 - 天 大家 阅读 , 研究 , 和 写 ;

如今人人都读书、学习、写作；

[wɒt] [æt; ət][wʌn][taɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] " [hæz; həz][tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kʌm]
what at one time was a " weariness of the flesh " has to - day become
什么 在 一 时间 曾是 一个 " 疲劳 的 这 肉 " 有 到 - 天 变得
[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] .
a pleasure and a joy .
一个 乐趣 和 一个 喜悦 .

曾经的"肉体疲惫"如今已变成了一种快乐和喜悦。

['dʒerəmi] ['bɛlˌnæp] , [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpəz] , [sez] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [θɪŋz] ['nesəsəri] [tuː; tə]
Jeremy Belknap , in his Papers , says that there are four things necessary to
杰里米 贝尔纳普 , 在 他的 文件 , 说道 那 那里 是 四 事物 必要的 到
['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ][mæn] :
constitute a man :
构成 一个 男人 :

杰里米·贝尔纳普在他的论文中指出，构成一个人需要具备四个要素：

" [fɜːst] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ; ['sekənd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ; [θɜːd] ,
" first , he should build a house ; second , he should write a book ; third ,
" 第一的 , 他 应该 建造 一个 房子 ; 第二 , 他 应该 写 一个 书 ; 第三 ,

"首先，他应该盖一座房子；其次，他应该写一本书；第三，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [fɔːθ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][plɑːnt][ə; eɪ] [triː] .
he should get a child ; fourth , he should plant a tree .
他 应该 得到 一个 孩子 ; 第四 , 他 应该 植物 一个 树 .

他应该生个孩子；第四，他应该种棵树。

" [naʊ] , [let][ˌjuː 'es][nɒt]['əʊnli][duː; də][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [prɪ'skraɪbd] ,
" Now , let us not only do all these things prescribed ,
" 现在 , 让 我们 不是 仅有的 做 全部 这些 事物 规定 ,

"现在，我们不仅要做到所有这些规定的事情，

[bʌt; bət][let][ˌjuː ˈes] [ˈsʌplɪmənt] [ðem; ðəm][baɪ][fɔː(r)][ˈʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [pruːf] - [ˈriːdə(r)] [θɪŋks]

but let us supplement them by four others , which the proof - reader thinks

但 让 我们 补充 他们 经过 四 其他的 ， 哪个 这 证明 - 读者 思考

[ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ,

are just as ,

是 只是 作为 ，

但让我们再补充四条，校对人员认为它们同样重要：

[ɪf] [nɒt][mɔː(r)] , [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ; [ˈneɪmli] : [let][ˈaʊə(r)] [kaɪˈrɒɡrəfi] [biː; bi][ˈriːdəb(ə)l] , [ˈaʊə(r)] [ˈspelɪŋ]

if not more , important ; namely : let our chirography be readable , our spelling

如果 不是 更多的 ， 重要的 ； 即 ： 让 我们的 手写体 是 可读 ， 我们的 拼写

[kəˈrekt] ,

correct ,

正确的 ，

更重要的是：确保我们的字迹清晰易读，拼写正确无误。

[ˈaʊə(r)] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ˈfɔːltləs] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈretərɪk] [sʌtʃ] [ðæt] “ [hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] .

our punctuation faultless , and our rhetoric such that “ he who runs may read .

我们的 标点 完美无瑕 ， 和 我们的 修辞 这样的 那 “ 他 WHO 跑步 可能 读 .

我们的标点符号完美无瑕，我们的修辞如此精妙，以至于“奔跑者也能阅读”。

” [æz; əz] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [ˈvɒljuːm] [klʌb] , [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [nɒt][ˈəʊnli][reə(r)] , [bʌt; bət] [ɡʊd]

” As members of The Odd Volume Club , we all love not only rare , but good

” 作为 成员 的 这 奇怪的 体积 俱乐部 ， 我们 全部 爱 不是 仅有的 稀有的 ， 但 好的

[bʊks] .

books .

图书 .

“作为奇书俱乐部成员，我们不仅热爱稀有书籍，也热爱好书。”

[wen] [ai][ˈentə(r)][ə; eɪ] [ˈbʊkstɔː(r)] , [ɔː(r)][mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ,

When I enter a bookstore , or more especially a large publishing house ,

什么时候 我 进入 一个 书店 ， 或者 更多的 尤其 一个 大的 出版 房子 ，

当我走进一家书店，或者更确切地说，一家大型出版社时，

[laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , & [ˌsiː ˈəʊ] . ,

like that for instance of Little , Brown , & Co . ,

喜欢 那 为了 实例 的 小的 ， 棕色的 ， & 合作 . ，

例如 Little, Brown & Co. 这样的出版社。

[ænd; ənd][bɪˈhəʊld] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] [rəʊ] [əˈpɒn] [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊks] , — “ [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ˌʌpˈtɜːnd] [-]

and behold before me row upon row of books , — “ a sea of upturned [22]

和 看哪 前 我 排 之上 排 的 图书 ， — “ 一个 海 的 翻转 [-]

看啊，在我面前一排排的书，——“一片翻过来的书海[22]

[ˈfeɪsɪz] , ” [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , — [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðə(r)] ,

faces , ” as it were , — my feelings are like those of a loving mother ,

面孔 ， ” 作为 它 是 ， — 我的 情怀 是 喜欢 那些 的 一个 爱 母亲 ，

仿佛我的感受就像一位慈母的感受一样，

[huː] , [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːmz] , [ɪz][ˈevə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [pres] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

who , with outstretched arms , is ever ready to embrace and press to her

WHO ， 和 伸展 武器 ， 是 曾经 准备好 到 拥抱 和 按 到 她

[ˈbʊzəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] .

bosom her beloved child .

怀 她 心爱 孩子 .

她张开双臂，随时准备拥抱她心爱的孩子，并将他紧紧抱在怀里。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə][klɑːsp][baɪ][ðə; ði][hænd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [əˈtræktɪv] ,

I long to clasp by the hand one and all of these attractive ,

我 长的 到 搭扣 经过 这 手 一 和 全部 的 这些 吸引人的 ，

我渴望牵起这些迷人女孩们的手，

['saɪlənt] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'skleɪm] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tʃæniŋ] ,
silent spirits , to press them to my heart , and to exclaim , in the words of Channing ,
沉默的 烈酒 , 到 按 他们 到 我的 心 , 和 到 惊叹 , 在 这 字 的 钱宁 ,

沉默的灵魂，将它们紧紧贴在我的心上，并像钱宁所说的那样，大声疾呼：

“ [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] !
“ God be thanked for books !
“ 上帝 是 谢谢 为了 图书 !

感谢上帝赐予书籍！

” [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tʃæniŋ] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] .
” These words of Channing recall an incident in my boyhood .
” 这些 字 的 钱宁 记起 一个 事件 在 我的 童年 .

“钱宁的这些话让我想起了我童年时的一件事。”

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
One night , as I was studying my lessons for the morrow , my father read to me ,
一 夜晚 , 作为 我 曾是 学习 我的 课程 为了 这 明天 , 我的 父亲 读 到 我 ,

一天晚上，我正在复习第二天要上的功课，父亲给我读书。

[frɒm; frəm] ['tʃænɪŋz] ['eseɪ] [ɒn] [self] ['kʌltʃə(r)] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ai][hæv; həv][kwəʊtid] , [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [nɒt]['əʊnli] ['tʃænɪŋz] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
from Channing's Essay on Self Culture , the words I have quoted , which illustrate not only Channing's enthusiasm ,
从 钱宁的 散文 在 自己 文化 , 这 字 我 有 引 , 哪个 阐明 不是 仅有的 钱宁的 热情 ,

我从钱宁的《自我修养论》中引用的这些话，不仅体现了钱宁的热情，

[bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [bʊks] .
but the power and influence of books .
但 这 力量 和 影响 的 图书 .

但书籍的力量和影响力。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [laɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] : —
Let me repeat a few more lines from the passage : —
让 我 重复 一个 很少 更多的 线条 从 这 通道 : —

让我再重复几句原文：——

“ [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] !
“ God be thanked for books !
“ 上帝 是 谢谢 为了 图书 !

感谢上帝赐予书籍！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,
They are the voices of the distant and the dead ,
他们 是 这 声音 的 这 遥远 和 这 死的 ,

那是来自遥远之地和逝者的声音。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['eəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ɒv; əv][pɑːst]['eɪdʒɪz] .
and make us heirs of the spiritual life of past ages .
和 制作 我们 继承人 的 这 精神 生活 的 过去的 年龄 .

并使我们继承过去时代的精神生活。

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truː] ['levələz] .
Books are the true levellers .
图书 是 这 真的 均衡器 .

书籍才是真正的平等者。

[ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɪl] ['feɪθfəli] [juːz][ðem; ðəm][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] ,
They give to all who will faithfully use them the society , the spiritual presence ,
他们 给 到 全部 WHO 将要 忠实 使用 他们 这 社会 , 这 精神 在场 ,

它们给予所有忠实使用它们的人以社会地位和精神寄托。

[ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] .
of the best and greatest of our race .
的 这 最好的 和 最 的 我们的 种族 .

我们种族中最优秀、最伟大的人。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ;
No matter how poor I am ;
不 事情 如何 贫穷的 我 是 ;

无论我多么贫穷；

[nəʊ]['mætə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prɒspərəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [taɪm] [wɪl] [nɒt]['entə(r)][maɪ][əb'skjʊə(r)] ['dwelɪŋ] ;
no matter though the prosperous of my own time will not enter my obscure dwelling ;
不 事情 尽管 这 繁荣 的 我的 自己的 时间 将要 不是 进入 我的 朦胧 住宅 ;

即便如此，我那个时代的繁荣昌盛也无法进入我这幽静的居所；

[ɪf] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtər] [wɪl] ['entə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)][ə'bəʊd]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] ,
if the sacred writers will enter and take up their abode under my roof ,
如果 这 神圣 作家 将要 进入 和 拿 向上 他们的 住所 在下面 我的 屋顶 ,

如果圣经作者们愿意进入我的屋檐下居住，

— [ɪf] ['mɪlt(ə)n] [wɪl] [krɒs] [maɪ] ['θreʃhəʊld] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['pærədaɪs] ;
— if Milton will cross my threshold to sing to me of Paradise ;
— 如果 米尔顿 将要 叉 我的 临界点 到 唱歌 到 我 的 天堂 ;

——如果弥尔顿愿意踏入我的门前，为我歌唱天堂的歌谣；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ;
and Shakespeare to open to me the worlds of imagination and the workings of the human heart ;
和 莎士比亚 到 打开 到 我 这 世界 的 想像力 和 这 运作 的 这 人类 心 ;

莎士比亚为我打开了想象的世界和人类心灵的运作方式；

[ænd; ənd]['fræŋklɪn][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['præktɪkl] ['wɪzdəm] ,
and Franklin to enrich me with his practical wisdom ,
和 富兰克林 到 丰富 我 和 他的 实际的 智慧 ,

还有富兰克林，他用他的实践智慧丰富了我。

— [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][paɪn][fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kəm'pænjənʃɪp] , [-]
— I shall not pine for want of intellectual companionship , [23]
— 我 将 不是 松树 为了 想 的 知识分子 友谊 , [-]

—我不会因为缺乏思想上的陪伴而感到遗憾，[23]

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] ,
and I may become a cultivated man ,
和 我 可能 变得 一个 栽培 男人 ,

我或许会成为一个有修养的人，

[ðəʊ] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] .
though excluded from what is called the best society in the place where I live .
尽管 排除 从 什么 是 称为 这 最好的 社会 在 这 地方 在哪里 我 居住 .

虽然被排除在我居住地所谓的上流社会之外。

” ['baɪrən] [sez] [ðæt] “ [ə; eɪ] [smɔːl] [drɒp] [ɒv; əv] [ɪŋk] [meɪ] [meɪk] [m'ɪliənz] [θɪŋk] .
” Byron says that “ a small drop of ink may make millions think .
” 拜伦 说道 那 “ 一个 小的 降低 的 墨水 可能 制作 百万 思考 .

拜伦说：“一小滴墨水可能会引发数百万人的思考。”

” ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] .
” Many a time a book has decided the character of a man's life .
” 许多 一个 时间 一个 书 有 决定 这 特点 的 一个 男人的 生活 .

“很多时候，一本书决定了一个人的一生。”

[ə; eɪ] [bʊk] [meɪks] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;
A book makes friends for you ;
一个 书 制作 朋友们 为了 你 ;

一本书能帮你交朋友；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [sprɪŋz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɪts] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntənsʃɪp] [nɒt] ['əʊnli] [bɪ'twiːn]
for there springs up from its reading an acquaintanceship not only between
为了 那里 弹簧 向上 从 它是 阅读 一个 熟人关系 不是 仅有的 之间
[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
you and the author ,
你 和 这 作者 ,

因为通过阅读这本书，不仅你和作者之间会建立起一种联系，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .
but between you and another man who reads the same book .
但 之间 你 和 其他 男人 WHO 阅读 这 相同的 书 .

但这是在你和另一个读同一本书的男人之间发生的。

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [riːd] ['bɜːrtənz] “ [ə'nætəmi] [ɒv; əv] ['melənkəli]
Samuel Johnson , hearing that a man had read Burton's “ Anatomy of Melancholy
塞缪尔 约翰逊 , 听力 那 一个 男人 有 读 伯顿的 “ 解剖学 的 忧郁
, ” [ɪk'skleɪmd] ,
, ” exclaimed ,
, ” 惊呼 ,

塞缪尔·约翰逊听说有人读过伯顿的《忧郁症的解剖》，便惊呼道：

“ [ɪf] [ai] [njuː] [ðæt] [mæn] [ai] [kʊd; kəd] [hʌg] [hɪm] .
“ If I knew that man I could hug him .
“ 如果 我 知道 那 男人 我 可以 拥抱 他 .

“如果我认识那个人，我真想拥抱他。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] ['sizər] , [wen] ['ʃɪprekt] [ænd; ənd] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] ,
” It is said that Cæsar , when shipwrecked and in danger of drowning ,
” 它 是 说 那 凯撒 , 什么时候 遭遇海难 和 在 危险 的 溺水 ,

据说，凯撒在遭遇海难、濒临溺水之际，

[dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [gəʊld] ,
did not try to save his gold ,
做过 不是 尝试 到 节省 他的 金子 ,

他没有试图保住他的黄金。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɑːmənteriz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [swæm] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
but took his Commentaries between his teeth and swam to shore .
但 采取 他的 评论 之间 他的 牙齿 和 游泳 到 支撑 .

但他嘴里叼着他的《评注》，游到了岸边。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɪnstənsɪz] [ai][hæv; həv]['saɪtɪd][tend][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪtʃ]
All these instances I have cited tend to prove how great is the appreciation which
全部 这些 实例 我 有 引用 趋向 到 证明 如何 伟大的 是 这 欣赏 哪个

[men][ɒv; əv]['kʌltʃə(r)][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [bʊks] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɔːn]
men of culture have for those books out of which they have drawn
男人 的 文化 有 为了 那些 图书 出去 的 哪个 他们 有 绘制

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
inspiration for their lives ,
灵感 为了 他们的 生活 ,

我所列举的所有这些例子都表明，有文化修养的人对他们从中汲取人生灵感的书籍怀有多么深厚的感激之情。

[ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][ðeə(r)][səʊlz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pruːv] ,
or into the making of which they have put their souls ; and they all prove ,
或者 进入 这 制作 的 哪个 他们 有 放 他们的 灵魂 ; 和 他们 全部 证明 ,

['ɔːlsəʊ] ,
also ,
还 ,

或者说，他们倾注了全部心血去创造它；而且他们都证明了，

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [pruːf] - ['riːdə(r)][ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt]
the immense importance of the accomplished proof - reader in helping to create
这 巨大 重要性 的 这 完成 证明 - 读者 在 帮助 到 创造

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌv] .
for us the books which we love .
为了 我们 这 图书 哪个 我们 爱 .

优秀的校对人员对于帮助我们创作出我们喜爱的书籍至关重要。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði] ['spelɪŋz] [tə'deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ,
The spellings today and to - day ,
这 拼写 今天 和 到 - 天 ,

今天和现在的拼写，

[ænd; ənd] [speɪst] [kən'trækʃ(ə)nz][hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
and spaced contractions have been retained as they appear in the original
和 间隔 收缩 有 到过 保留 作为 他们 出现 在 这 原来的

[bʊk] .
book .
书 .

空格缩写也按照原书的格式保留了下来。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Punctuation has been changed as follows :
标点 有 到过 已更改 作为 跟随 :

标点符号已更改如下：

[peɪdʒ][naɪn] “ [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [wʌn]
Page 9 “ The British Army won
页 9 “ 这 英国 军队 韩元

第9页 “英国军队获胜”

- [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [wʌn]
' The British Army won
- 这 英国 军队 韩元

英国军队赢了

[peɪdʒ] - [njuː] [jɔːk] .
Page 17 New York .
页 - 新的 约克 .

第17页 纽约。

[nɒt]
Not
不是

不是

[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

” [nɒt]
” Not
” 不是

“不是

[peɪdʒ] - ['geɪnz][ðə; ði] [deɪ] !
Page 19 gains the day !
页 - 收益 这 天 !

第 19 页胜出!

- [ai]
' I
- 我

'我

['geɪnz][ðə; ði] [deɪ] ! -
gains the day ! '
收益 这 天 ! -

今日收获满满!

” [ai]
” I
” 我

“我

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷